

Artigo único. O território de Macau é dividido nas seguintes áreas a que correspondem as assembleias de voto para as eleições de membros das Assembleias Municipais:

Área do concelho de Macau;

Área do concelho das Ilhas.

Governo de Macau, aos 12 de Maio de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

Portaria n.º 103/97/M
de 19 de Maio

Tendo sido submetidos à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, os orçamentos privativos da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações de Macau para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. São aprovados e postos em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, os orçamentos privativos da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações de Macau e da Caixa Económica Postal, bem como o orçamento agregado, relativos ao ano económico de 1997, que fazem parte integrante da presente portaria e baixam assinados pelo respectivo Conselho de Administração.

Governo de Macau, aos 15 de Maio de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

獨一條——市政會議議員的選舉在澳門地區下列兩個選區進行：

——澳門選區；

——海島選區。

一九九七年五月十二日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

訓令 第 103/97/M 號
五月十九日

鑑於澳門郵電司一九九七經濟年度各本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項及 e 項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由澳門郵電司行政委員會簽署之澳門郵電司及儲金局一九九七經濟年度各本身預算以及綜合預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，該預算成爲本訓令之組成部分。

一九九七年五月十五日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

Correios e Telecomunicações de Macau

澳門郵電司

Orçamento de proveitos e custos para 1997

一九九七年收益及成本預算

CÓDIGO 編號	RUBRICAS 項目	MOP 澳門幣
PROVEITOS E GANHOS 收益及盈利		
71	VENDAS 出售	31,793,00
72	PRESTAÇÕES DE SERVIÇOS 勞務之提供	116,162,00
73	PROVEITOS SUPLEMENTARES 補充收益	6,438,00
78	PROVEITOS E GANHOS FINANCEIROS 金融收益及盈利	22,139,00
79	PROVEITOS E GANHOS EXTRAORDINÁRIOS 非經常收益及盈利	1,002,00
TOTAL DE PROVEITOS E GANHOS 收益及盈利總計		177,534,00

CÓDIGO 編號	RUBRICAS 項目	MOP 澳門幣
CUSTOS E PERDAS 成本及虧損		
61	CUSTOS DAS MERCADORIAS VENDIDAS E DAS MATÉRIAS CONSUMIDAS 出售貨物及消耗物品之成本	4,816,00
62	FORNECIMENTOS E SERVIÇOS EXTERNOS 外部之供應及勞務	29,935,00
64	CUSTOS COM O PESSOAL 人員成本	79,186,00
65	OUTROS CUSTOS OPERACIONAIS 其他營業成本	750,00
66	AMORTIZAÇÕES DO EXERCÍCIO 營業年度攤銷	14,334,00
67	PROVISÕES DO EXERCÍCIO 營業年度之備用金	100,00
68	CUSTOS E PERDAS FINANCEIRAS 金融成本及虧損	400,00
69	CUSTOS E PERDAS EXTRAORDINÁRIOS 非經常成本及虧損	3,000,00
TOTAL DE CUSTOS E PERDAS 成本及虧損總計		132,521,00
RESULTADOS 淨差額		45,013,00

Orçamento de investimentos para 1997

一九九七年投資預算

CÓDIGO 編號	RUBRICAS 項目	MOP 澳門幣
INVESTIMENTOS 投資		
412	INVESTIMENTOS-TÍTULOS DE PARTICIPAÇÃO 投資 — 出資之方式	0.00
41	INVESTIMENTOS FINANCEIROS 金融投資	0.00
422	EDIFÍCIOS E OUTRAS CONSTRUÇÕES 樓宇及其他建築	18,120,000
423	EQUIPAMENTO BÁSICO 基本設備	18,056,000
424	EQUIPAMENTO DE TRANSPORTE 交通設備	1,000,000
425	FERRAMENTAS E UTENSÍLIOS 工具及器具	220,000
426	EQUIPAMENTO ADMINISTRATIVO 行政設備	1,935,000
429	OUTRAS IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 其他有形資產	660,000
42	IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 有形資產	39,991,000
431	DESPESAS DE INSTALAÇÃO 設施開支	4,000,000
43	IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS 無形資產	4,000,000

CÓDIGO 編號	RUBRICAS 項目	MOP 澳門幣
441	DESENVOLVIMENTO DA COLINA DE D.MARIA 馬交石炮台之發展	20,000,000
44	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成之不動產	20,000,000
TOTAL DOS INVESTIMENTOS 投資總計		63,991,000

Macau, aos 28 de Agosto de 1996. — O Conselho de Administração, *Carlos Alberto Roldão Lopes — António Adriano da Silva Aguiar — Maria de Lourdes Rainha Lopes de Almeida — José António Augusto de Jesus Rodrigues — Au Vai Va — António João Terra Esteves.*

一九九六年八月二十八日於澳門。

行政委員會：羅庇士、施健華、歐美德、羅德禮、區惠華、安東尼。

Caixa Económica Postal

儲金局

Orçamento de exploração de 1997

一九九七年經營預算

CÓDIGO 編號	RUBRICAS 項目	Valor(MOP) 金額(澳門幣)
8	Proveitos por natureza 按性質劃分之收益	
80	Proveitos de operações activas 資產性業務收益	23,638,000
81	Proveitos de serviços bancários 銀行服務收益	411,000
82	Proveitos de outras operações bancárias 其他銀行業務收益	4,000,000
83	Rendimentos títulos crédito e participações financeiras 債權證券及財務出資之收入	50,000
85	Proveitos inorgânicos 非實物收益	38,000
TOTAL DOS PROVEITOS.....		28,137,000
收益總計		
7	CUSTOS POR NATUREZA 按性質劃分之成本	Valor(MOP) 金額(澳門幣)
70	Custos de operações passivas 負債性業務成本	8,510,000
71	Custos com pessoal * 人員成本	319,000
72	Fornecimentos de terceiros 第三人之供應	86,000
73	Serviços de terceiros 第三人之勞務	7,330,000
74	Outros custos bancários 其他銀行成本	10,000
76	Custos inorgânicos 非實物成本	222,000

CÓDIGO 編號	RUBRICAS 項目	Valor(MOP) 金額(澳門幣)
77	Dotações para amortizações 攤銷撥款	100,000
78	Dotações para provisões 備用金撥款	60,000
	TOTAL DOS CUSTOS.....	16,637,000
	成本總計	
64	RESULTADOS DE EXPLORAÇÃO 經營淨差額	11,500,000

* A CEP não possui pessoal próprio afecto à sua exploração, sendo o mesmo cedido pelos CTT.

Os respectivos custos encontram-se contabilizados na conta 73.

儲金局無本身之員工維持經營運作，所需人員均由郵電司提供。有關成本計算見帳目七十三號。

Macau, aos 15 de Agosto de 1996.

一九九六年八月十五日於澳門。

A Comissão Administrativa, Carlos Alberto Roldão Lopes, António Adriano da Silva Aguiar, Maria de Lourdes Rainha Lopes de Almeida, Maria Isabel Fonseca Monteiro Pinheiro de Lima.

行政管理委員會：羅庇士、施健華、歐美德、李麗斯。

Correios e Telecomunicações de Macau

澳門郵電司

Orçamento agregado dos CTT e CEP para 1997

一九九七年郵電司及儲金局綜合預算

MOP 澳門幣

PROVEITOS	205,671,000
收益	
CUSTOS	149,158,000
成本	
RESULTADOS	56,513,000
淨差額	
INVESTIMENTOS	63,991,000
投資	

Macau, aos 28 de Agosto de 1996. — O Conselho de Administração, Carlos Alberto Roldão Lopes — António Adriano da Silva Aguiar — Maria de Lourdes Rainha Lopes de Almeida — José António Augusto de Jesus Rodrigues — Au Vai Va — António João Terra Esteves.

一九九六年八月二十八日於澳門。

行政委員會：羅庇士、施健華、歐美德、羅德禮、區惠華、安東尼。

Quadro do pessoal dos CTT
郵電司人員編制

Grupo de pessoal 人員組別	Nível 級別	Cargos e carreiras 官職及職程	lugares 職位數目
Direcção e chefia 領導及主管		Director 司長	1
		Subdirector 副司長	3
		Chefe de departamento 廳長	2
		Chefe de divisão 處長	4
		Chefe de sector 組長	5
		Chefe de secção 科長	11
		Chefe de subsector a) 分組組長 a)	1
Técnico superior 高級技術員	9	Técnico superior 高級技術員	5
Intérprete-tradutor 翻譯		Intérprete-tradutor 翻譯	3
Letrado 文案		Letrado 文案	1
Técnico 技術員	8	Técnico 技術員	10
Pessoal de exploração postal 郵務人員	8	Técnico postal 郵務技術員	4
	7	Técnico adjunto postal 郵務輔導技術員	8
P. de radiocomunicações 無線電通訊人員	7	Técnico adjunto de radiocomunicações 無線電通訊輔導技術員	3
Técnico-profissional 專業技術員	7	Adjunto-técnico 技術輔導員	6
	6	Desenhador 繪圖員	2
	5	Técnico auxiliar 助理技術員 Técnico auxiliar de radiocomunicações 無線電通訊助理技術員	2 8
Administrativo 行政人員	5	Oficial administrativo 行政文員	27
		Oficial de exploração postal 郵務文員	80
Pessoal de apoio 輔助人員		Ajudante de tráfego a) 郵務助理 a)	22
Pessoal de distribuição 郵遞人員	4	Distribuidor postal 郵差	60
Operário e auxiliar (a) 工人及助理員 (a)	3	Auxiliar qualificado 熟練助理員	5
		Operário semiqualficado 半熟練工人	6
	1	Auxiliar 助理員	13

Nota: a) Lugares a extinguir quando vagarem.

注： a) 職位於出缺時予以撤銷。

Portaria n.º 104/97/M

de 19 de Maio

訓令 第 104/97/M 號

五月十九日

A Companhia de Seguros Império, S. A., com sede em Portugal, foi autorizada a exercer a actividade seguradora em Macau, no ramo vida, pela Portaria n.º 291/96/M, de 25 de Novembro.

Entretanto, invocando alterações na sua estratégia, esta seguradora decidiu não abrir a sucursal em Macau.

Nestes termos;

Ouvido o parecer favorável da Autoridade Monetária e Cambial de Macau;

Usando da faculdade conferida pela alínea f) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, e nos termos da alínea a) do n.º 2 do artigo 2.º da Portaria n.º 100/96/M, de 16 de Abril, o Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica manda:

透過十一月二十五日第291/96/M號訓令，總部設在葡萄牙之帝國保險公司獲許可在澳門從事人壽保險業務。

鑑於策略之改變，該公司決定不在澳門設立分公司。

基於此；

經聽取澳門貨幣暨匯兌監理署之贊同意見後；

經濟協調政務司行使《澳門組織章程》第十六條第一款 f 項所賦予之權能並根據四月十六日第100/96/M號訓令第二條第二款 a 項之規定，下令；